

ХРОНИКА

В Киеве торжественно отметили 575-летие со дня рождения Алишера Навои



В организованном дипломатическим представительством Узбекистана в Киеве в работе международной научно-практической конференции, посвященной 575-летию со дня рождения Алишера Навои, приняли участие известные деятели науки, культуры и искусства Республики Узбекистан и Украины, представители Администрации президента, МИД, Минкультуры, Национальной Академии Наук Украины, главы дипломатических миссий 15-ти зарубежных стран, студенты из различных вузов Украины, представители СМИ, а также узбекской диаспоры и узбекской студенческой молодежи.



В рамках торжеств состоялась международная научно-практическая конференция и презентация поэмы «Фархад и Ширин» на украинском языке.



Герой Узбекистана профессор Суйима Ганиева

В работе конференции узбекскую сторону представили ведущие навоиведы республики — Герой Узбекистана, профессор Суйима Ганиева, директор Государственного музея литературы имени Алишера

Навои Академии наук Республики Узбекистан, профессор Саидбек Хасанов и заведующий кафедрой Ташкентского педагогического университета, Каромат Муллаходжаева.

В начале мероприятия Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Узбекистан в Украине Алишер Абдуалиев поблагодарил всех присутствующих за их участие на конференции.

Посол отдельно отметил украинских друзей, инициаторов этого проекта руководителей издательского дома «АДЕФ-Украина» господина Шпака Игоря Владимировича и госпожу Истомину Аллу Олеговну, корпорацию «Артериум» и компанию «УкрУЗАвто».

По словам посла, буквально за короткий период времени стороны сообща вместе довели до логического конца труд известного поэта Украины Миколы Божана – перевод поэмы Навои «Фархад и Ширин» на украинский язык. Посольством было организовано привлечение финансовых средств и организованы творческие экспедиции в Узбекистан.



Ознакомление с книгой Алишера Навои «Фархад и Ширин»

Отдельно подчеркнута роль в реализации проекта академика Академии наук Узбекистана Азиза Каюмова, академика, Героя Украины Ивана Михайловича Дзюбы, поэта Бориса Чипа, директора Государственного музея им. Алишера Навои профессора Саидбека Хасанова.

По утверждению посла, Узбекистан и Украина тесно взаимодействуют в культурно-гуманитарной сфере. Развитие отношений в данной сфере является одним из ключевых направлений в деятельности посольства.

Алишер Абдуалиев отметил, что с первых дней независимости Узбекистана важнейшей задачей, поднятой на уровень государственной политики, явилось возрождение того огромного, бесценного духовного и культурного наследия, которое в течение многих веков создавалось нашими предками.

По словам посла, возрождение духовных ценностей Узбекистан рассматривает как органический, естественный процесс роста национального самосознания, возвращения к духовным истокам народа, его корням. Он отдельно подчеркнул, что на мероприятии принимают участие представители молодого поколения. Важно то, что мы оберегаем и трепетно относимся к наследию предков и стараемся передать его следующему поколению.

После обретения независимости в Узбекистане начался процесс всестороннего и глубокого, по достоинству, изучения творчества поэта Навои, его бесценного наследия. Растет интерес к нему и на Западе. Естественно, при этом усилилось стремление к переводу произведений поэта на языки народов мира.

По словам посла, гений Алишера Навои сыграл огромную роль в истории Узбекской национальной государственности и свидетельствует о прочных духовных корнях нашего народа. Мы же обязаны пропагандировать и распространять нашу великую духовность и литературу во всем мире.



На конференции известные деятели науки Узбекистана и Украины выступили с докладами, посвященными разным граням жизни и творчества великого поэта Алишера Навои. Выступившие на конференции послы зарубежных стран – Туркменистана, Ирана, Таджикистана и др.

стран – отметили, что ученый и государственный деятель, поэт и мыслитель является одним из величайших творцов Востока, ярким представителем

узбекской литературы, принадлежавшей всем тюркоязычным народам. Творчество выдающегося поэта и мыслителя глубоко изучается в лицах, колледжах и вузах многих стран мира.

Между ведущими научными работниками Узбекистана и Украины состоялся обмен мнениями и научными достижениями. Были зачитаны отрывки из произведений классика, а также продекламированы поэтические творения современных авторов, посвященные немеркнущему таланту выдающегося сына узбекского народа.



Участникам конференции со стороны посольства и издательского дома «АДЕФ-Украина» презентована книга Алишера Навои «Фархад и Ширин» на украинском языке. Подчеркивалось, что изданная поэма Алишера Навои «Фархад и Ширин» на украинском языке является еще одним подтверждением огромного интереса к творчеству поэта и заинтересованности в ознакомлении им украинской молодежи, что несомненно, будет способствовать всестороннему изучению неопценного вклада мыслителей средневекового Востока, живому обмену мнениями и опытом, а также укреплению и расширению научных связей между Узбекистаном и Украиной.

Во время конференции были продемонстрированы документальные фильмы с сюжетами о праздновании юбилейной даты Алишера Навои в Узбекистане.

Участниками конференции было подчеркнуто, что в Узбекистане после обретения независимости начался процесс всестороннего и глубокого

изучения творчества поэта, его бесценного наследия. При этом отмечалось, что по этой причине усилилось стремление к переводу произведений поэта на языки народов мира.

Программа конференции была составлена таким образом, чтобы темы докладов дополняли друг друга и подчеркивали значение Алишера Навои в жизни узбекского народа.

Открывая мероприятие, *советник президента Украины Юрий Богутский* поздравил собравшихся с праздником и зачитал участникам международной конференции приветственное послание президента Украины П.Порошенко.

В своем послании участникам конференции *президент Украины Петр Порошенко* отметил, что Алишер Навои своими общеизвестными литературными шедеврами блистательно доказал неограниченные возможности узбекского поэтического творчества, стал образцом для многих поколений художников, заложив в своих гениальных произведениях известные духовные ценности и народную мудрость, в которых сегодня так нуждается общество. Издание поэмы великого поэта и мыслителя Алишера Навои «Фархад и Ширин» на украинском языке является ярким свидетельством интереса читательской аудитории к литературному наследию известного государственного деятеля, покровителя наук и искусства, но и безусловным примером достойного развития культурных связей между Украиной и Республикой Узбекистан. Отметил, что сегодняшнее мероприятие станет важной вехой на пути дальнейшего развития по восходящей культурно-гуманитарных отношений между народами Украины и Узбекистана.

Ю. Богуцкий, принимавший участие в торжествах по поводу празднования 550-летия со дня рождения Алишера Навои (1991 год) в качестве главы украинской делегации в должности заместителя министра культуры, также поделился своими воспоминаниями и отметил, что с уважением относится к культурному наследию, которое нам оставил этот великий философ, гуманист, поэт и творчество которого принадлежит не одному узбекскому народу, а органично вписывается в общемировую культуру.

Рассказывая о творчестве поэта, *директор Института украинского языка НАН Украины профессор Павел Ефимович Грищенко* подчеркнул, что величие сегодняшнего факта состоит в обновлении нового, качественно нового этапа в истории узбекской литературы и от этого момента берет свое начало история собственно литературного узбекского языка и вот эти факты,

сами по себе являются знаменитыми в том смысле, что, имея Алишера Навои, имея узбекский язык, имея узбекскую высокую литературу, у нас есть узбекский народ.

Передавая слова искренней благодарности участникам проекта, *заместитель министра культуры Украины Карандеев Ростислав Владимирович* сказал, что творческое наследие Навои, в том числе и переведенная и выданная сегодня поэма «Фархад и Ширин» является предметом и эстетического внимания, внимания ценителей поэзии, ценителей литературного слова. И очевидно очень сложно было переводчикам донести на украинском языке не просто содержание, а также ритмику, ту мелодику, которая была заложена автором в свои произведения.

Поздравляя собравшихся, *Чрезвычайный и Полномочный Посол Туркменистана Нурберды Аманмурадов* отметил, что во всем мире, и особенно в Туркменистане, знают и глубоко почитают гениального поэта Навои, его пронизанные идеями мира и добра, межнационального согласия, толерантности, великодушия произведения. По его словам, один из самых выдающихся деятелей Туркменистана поэт Мактумкули Фраги, который получил образование в Хиве, был знаком с трудами Навои и, возможно, произведения Навои в духовном плане повлияли и на Мактумкули Фраги.

В свою очередь *Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Таджикистан Файзулло Холбобоев* подчеркнул, что тесная дружба Навои с известным таджикско-персидским поэтом Джамии, между политическими и литературными личностями той эпохи, имели искренние отношения как между наставником и воспитанником. Алишер Навои был выдающимся политическим и государственным деятелем, что говорит о его многогранности. Будучи человеком высокого положения Навои внес значительный вклад в усовершенствование социально-экономической жизни, науки, всегда был сторонником мира и гармонии.

Со своей стороны *Чрезвычайный и Полномочный Посол Ирана Мохаммад Бехешти Монфарад* сказал, что Эмир Алишер Навои – один из тех выдающихся культурных и общественных деятелей, которые представляют собой гордость и славу человечества. Этот выдающийся мыслитель написал огромное количество стихов и более четырех тысяч семисот бейтов на персидском и тюркском (чагатайском) языках. Навои был выдающимся ученым и литератором, также прославился своими заслугами в сфере благоустройства. На территории Ирана, в частности, в священном Мешхеде и на территории современного остана Годс Разави его вклад был значительным. Это такие памятники архитектуры, как южный айван двора

Атик и главный вход в священную усыпальницу Али ибн Муса Ар-Резы, канал мехшедской улицы, прорытый от источника Гилас до двора Атик, по которому поступала вода в благословенные святые места.

Усыпальница Фаридуддина Аттара в Нишапуре, гробница Касыма Аль-Анвары в Карие Лангаре, дамба Турук, рабат Сангбаст, рабат Дизабад были сооружены благодаря усилиям Эмира Алишера Навои. Его усилиями также были построены медресе и научные учреждения. Наиболее выдающимися из них являются медресе Ихласие, дервишская обитель Ихласие, медресе Шафаие, Низамие в Герате, медресе Хосровие в Мерве.

Заполненный до отказа зал с особым вниманием слушал доклад *Героя Узбекистана, профессора, навооведа Суйимы Ганиевой*, которая покорила аудиторию своими знаниями и умением очень интересно и образно излагать исторические факты, а также примерами оригинальных отрывков из произведений классика. Она в своем докладе подчеркнула, что наследие Навои – достояние всего человечества, ценное своей исторической значимостью, соответствием идеалам гуманизма. Произведения поэта читают и изучают по всему миру, их переводят на различные языки. По ее словам, в украинской версии поэмы «Фархад и Ширин» в предисловии академик Национальной Академии Украины, Герой Украины Иван Михайлович Дзюба провел профессиональное исследование перевода поэта Украины, народного поэта Узбекистана Николая Бажана. Статья И. Дзюбы даёт яркое представление о Николае Бажане-переводчике и выдающемся мастере художественного перевода.

В ответ *академик Национальной Академии Украины, Герой Украины Иван Михайлович Дзюба* подчеркнул, что мы причастны к акции большой политической и культурной значимости. Политической – потому что она показывает солидарность Узбекистана и Украины во всесторонней перестройке своих обществ, а также внимание мирового сообщества к их усилиям. С этой точки зрения, энциклопедизм и универсальность Алишера Навои остаются поучительными и актуальными для современного развихренного человечества, побуждают к взаимоуважению, доброжелательности и широте мышления. К преодолению как западоцентризма, так и востокоцентризма, или любого другого геополитического центризма, потому что в измерениях истории чистым и вечным может быть только один «центризм»: *свободное развитие человеческой личности и каждой цивилизационной общности*. А если соревнования будут проходить, то пусть они проходят не за территории и

рынки, не за уничтожающее оружие, а за непобедимость духа творчества, за вклад в общую сокровищницу культуры.

В свою очередь *директор Государственного музея им. Алишера Навои, профессор Саидбек Хасанов* отметил, что пророческое обращение гения Алишера Навои созвучно стремлениям человечества во все времена. Сочинения поэта на всех сложных, переходных этапах истории приходили на подмогу человечеству. Основные произведения Алишера Навои переведены на многие языки народов мира и пользуются популярностью у читателей в разных частях света. И это свидетельствует о необычайной разносторонности и грандиозности творчества великого мастера слова.

По мнению участницы конференции, *заведующего кафедрой узбекского литературы и методики преподавания узбекской литературы Ташкентского педагогического университета, Каромат Муллаходжаевой* поэма «Фархад и Ширин» в переводе Николая Божана вошла в «страну поэзии» великого Навои и познакомила украинский народ с поэмой. Именно восстановленные главы поэмы являются самыми трудными и сложными из-за того, что в них передаются религиозно-суфийские, философские взгляды Алишера Навои и позволяют понять социально-философские взгляды Навои.

По словам *заведующего кафедрой теории литературы, компаративистики и литературного творчества Киевского университета им.Тараса Шевченко, профессора Людмилы Грицак* Навои верил, что словом исторгается душа и словом очищается душа. Поэтому поэт так дорожит достоянием слова. Слово Навои актуально как никогда. На страницах «Хамсы» не раз появляется образ свечи, которая ассоциируется с правдой: «Свеча всегда прямая и радуется тем, что светит нам, пока не догорит совсем». Это прямостояние впечатляет. Недаром исследователи не раз акцентировали внимание на том, что герои Навои часто наделены чертами его самого, его умением и стремлением жить.

Участники мероприятия были едины в том, что в нынешние дни в Украине как никогда большую актуальность приобретает изучение трудов Алишера Навои, в которых поэт призывает к миру и добру, возвеличивая гуманистические идеи и высокую нравственность.

На мероприятии прочитаны стихи, посвященные гению Алишеру Навои, со стороны Посольства и издательского дома «АДЕФ-Украина» участникам конференции презентована книга Алишера Навои «Фархад и Ширин» на украинском языке.